KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.099/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 maart 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 14 maart 2002 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.099/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 4 mars 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 14 mars 2002 l'avis suivant :

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp dient tevens melding te worden gemaakt van de wijzigende wetten van 24 december 1999 en 10 augustus 2001.

2. In het tweede lid van de aanhef en in de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp moet melding worden gemaakt van de wijzigende koninklijke besluiten van 2 september 1991, 20 januari 1993, 28 maart 1995 en 19 september 1999.

3. In het derde lid van de aanhef vervange men het woord "geformuleerd" door het woord "genomen".

4. In het vierde lid van de aanhef wordt melding gemaakt van "het advies van de Dienst voor geneeskundige controle, geformuleerd op 6 juni 2000". De betrokken Dienst blijkt evenwel geen advies te hebben verleend ter zitting en werd daarom naderhand aangeschreven, zonder dat dit echter tot een advies heeft aanleiding gegeven binnen de daartoe voorgeschreven termijn. In het vierde lid van de aanhef kan derhalve niet zonder meer van een "advies" van de betrokken Dienst melding worden gemaakt. Het verdient integendeel aanbeveling om het vierde lid te redigeren als een considerans waarin met verwijzing naar artikel 27, vierde lid, van de gecoördineerde wet, wordt vermeld dat het advies van de Dienst voor geneeskundige controle wordt geacht te zijn gegeven aangezien geen advies is geformuleerd binnen een termijn van vijf werkdagen, bedoeld in de genoemde wetsbepaling.

5. In het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Commissie voor Begrotingscontrole vervange men het woord "uitgebracht" door het woord "gegeven".

6. Men redigere het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State als volgt :

.../...

"Gelet op advies 33.099/1 van de Raad van State, gegeven op 14 maart 2002;".

Artikel 1

In het ontworpen artikel 31, § 2, zesde lid, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 zijn de Nederlandse en de Franse tekst niet steeds met elkaar in overeenstemming. Zo wordt in de Nederlandse tekst gewag gemaakt van "een afzonderlijke limitatieve tonale audiometrie", terwijl in de Franse tekst wordt geschreven "une audiomédire tonale liminaire en champ libre". Voorts wordt op het einde van de Nederlandse tekst melding gemaakt van "een gemiddelde winst", terwijl de Franse tekst het heeft over "un gain moyen minimum". De beide teksten zullen op de voornoemde punten met elkaar in overeenstemming moeten worden gebracht.

Artikel 2

Men redigere artikel 2 van het ontwerp op een meer gebruikelijke wijze als volgt :

"Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Préambule

1. Dans le premier alinéa du préambule de l'arrêté en projet, il convient de faire également état des lois modificatives des 24 décembre 1999 et 10 août 2001.

2. Dans le deuxième alinéa du préambule et dans la phrase liminaire de l'article 1er du projet, il y a lieu de mentionner les arrêtés royaux modificatifs des 2 septembre 1991, 20 janvier 1993, 28 mars 1995 et 19 septembre 1999.

3. Dans le troisième alinéa du préambule, on remplacera le mot "formulées" par le mot "prises".

4. Le quatrième alinéa du préambule se réfère à "l'avis du Service du Contrôle médical formulé le 6 juin 2000". Le Service concerné n'a toutefois pas rendu d'avis en séance et a dès lors été interpellé par la suite. Il n'a cependant pas rendu d'avis dans le délai prescrit à cet effet. Dans le quatrième alinéa du préambule, il ne peut dès lors être fait état sans plus d'un "avis" du Service concerné. Par contre, il est recommandé de le rédiger comme un considérant dans lequel il sera indiqué, sous référence à l'article 27, alinéa 4, de la loi coordonnée, que l'avis du Service du contrôle médical est réputé avoir été remis étant donné qu'aucun avis n'a été formulé dans le délai de cinq jours ouvrables prévu par la disposition légale évoquée ci-dessus.

5. Dans l'alinéa du préambule, faisant référence à l'avis de la Commission de contrôle budgétaire, il convient de remplacer le mot "formulé" par "donné".

6. On rédigera l'alinéa du préambule faisant référence à l'avis du Conseil d'Etat de la manière suivante :

"Vu l'avis 33.099/1 du Conseil d'Etat, donné le 14 mars 2002;".

Article 1er

Dans l'article 31, § 2, alinéa 6, en projet de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984, les textes français et néerlandais ne sont pas toujours concordants. Ainsi, le texte français fait état d'une "audiométrie tonale liminaire en champ libre" alors qu'il est écrit dans le texte néerlandais "afzonderlijke limitatieve tonale audiometrie". Ensuite, à la fin du texte français, il est fait référence à "un gain moyen minimum" alors que le texte néerlandais porte sur "een gemiddelde winst". Le deux textes devront être mis en concordance sur les points susvisés.

Article 2

Conformément à l'usage, il convient de rédiger l'article 2 du projet comme suit :

"Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS,	assessor van de afdeling wetgeving, assesseur de la section de législation,
Mevrouw Madame	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier, greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris-afdelingshoofd.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A.-M. GOOSSENS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME